

<p align="center">Меморандум про міжнародне медичне партнерство Берлін, 02 грудня 2025 р.</p>	<p align="center">Memorandum of international medical partnership Berlin, 2 December 2025</p>
<p><i>Харківський Національний Медичний Університет</i>, в особі <i>Ректора, М'ясоєдова Валерія Васильовича</i>, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони (далі - Сторона 1), та медичним закладом Клініка психіатрії та психотерапії ССМ Університетської клініки Шаріте в Берліні, в особі професора доктора <i>Малека Бажбуж</i> з іншої сторони (далі- Сторона 2), разом - Сторони, керуючись Загальною декларацією прав людини та іншими національними та міжнародними нормативно-правовими актами, спрямованими на захист життя і здоров'я людини і громадянина, в рамках міжнародного медичного партнерства, уклали цей Меморандум про міжнародне медичне партнерство (далі - Меморандум) про наступне:</p>	<p><i>Kharkiv National Medical University</i> represented by <i>Rector, Miasoiedov Valerii</i>, acting on the based on the Charter, on the one hand (the "Party 1"), and the head of the Clinic for Psychiatry and Psychotherapy CCM at Charité – Universitätsmedizin, Berlin represented by <i>Prof. Dr. Malek Bajbouj</i> on the other hand (the "Party 2"), collectively referred to as the "Parties," guided by the Universal Declaration of Human Rights and other national and international legal norms aimed at protecting human life and health, within the framework of international medical partnership, have concluded this Memorandum on International Medical Partnership (hereinafter referred to as the "Memorandum") for the following purposes:</p>
<p>1. Мета співпраці</p> <p>1.1. Метою Меморандуму є всебічний розвиток горизонтальних двосторонніх зв'язків між закладами охорони здоров'я країн з метою обміну досвідом та кращими практиками медичного управління, покращення якості медичних послуг та зміцнення міжнародного медичного партнерства.</p>	<p>1. Purpose of Cooperation</p> <p>1.1. 1 The objective of this Memorandum is to foster comprehensive development of horizontal bilateral relations between healthcare facilities of countries for the exchange of experience and best medical management practices, improvement of the quality of medical services, and strengthening of international medical partnership.</p>
<p>2. Основні завдання та сфери співробітництва</p>	<p>2. Objectives and areas of cooperation:</p>

<p>2.1. Сторони спрямовують та реалізують спільну діяльність і співпрацю за такими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - залучення кращих практик ефективного менеджменту у сфері охорони психічного здоров'я; - забезпечення професійної взаємодії українських і зарубіжних медичних працівників Сторін; - впровадження передових міжнародних технологій, європейських стандартів і протоколів надання медичної допомоги у закладах охорони здоров'я України; - розвиток реабілітаційної допомоги в Україні на основі доказових практик; - проведення спільних наукових досліджень, науково-практичних конференцій, стажувань медичних працівників, освітніх заходів; - сприяння українським закладам охорони здоров'я в питаннях модернізації, впровадження новітніх технологічних та цифрових рішень; - залучення кращих практик ефективного менеджменту в охороні здоров'я. <p>2.2. Відповідно до цього Меморандуму Сторони можуть готувати плани співпраці на певні періоди часу, які визначатимуть</p>	<p>2.1. The Parties aim and implement joint activities and cooperation in the following directions:</p> <ul style="list-style-type: none"> -involving best practices of effective management in mental health care; - ensuring professional cooperation between the Parties medical professionals; -implementing advanced international technologies, European standards, and protocols for providing medical assistance in Ukrainian healthcare facilities; - developing evidence-based rehabilitation services in Ukraine; -conducting joint scientific research, scientific-practical conferences, internships for medical professionals, educational events; - assisting Ukrainian healthcare institutions in matters of modernization and the adoption of cutting-edge technological and digital solutions; - involving best practices of effective management in healthcare. <p>2.2. In accordance with this Memorandum, the Parties may prepare cooperation plans for specific periods, which will define specific measures,</p>
--	--

<p>конкретні заходи, форми та умови співпраці у напрямках, визначених у пункті 2.1</p>	<p>forms, and conditions of cooperation in the areas specified in point 2.1.</p>
<p>3. Строк дії</p> <p>3.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання його обома Сторонами та діє до 30 вересня 2027 року. Сторони можуть розірвати Меморандум, повідомивши про це письмово іншу сторону за 6 (шість) місяців.</p>	<p>3. Contract validity period</p> <p>3.1. This Memorandum becomes effective from the date of its signature by both Parties and remains in force until September 30th, 2027. The Parties can terminate the Memorandum by providing written notice to the other party six (6) months in advance.</p>
<p>4. Інші положення</p> <p>4.1. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною згодою Сторін шляхом оформлення/укладання окремих протоколів та/або додаткових угод, які стануть частин Меморандуму.</p> <p>4.2. Цей меморандум є вираженням намірів Сторін щодо заохочення до співробітництва у сфері охорони здоров'я. Меморандум не створюватиме будь-яких юридичних прав чи обов'язків та не передбачає жодних фінансово-економічних зобов'язань для кожної зі сторін.</p> <p>4.3. Цей Меморандум не передбачає ніяких фінансових розрахунків між Сторонами за співпрацю, обумовлену цим Меморандумом.</p>	<p>4. Other Provisions</p> <p>4.1. Changes and amendments to this Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties through the formalization/conclusion of separate protocols and/or additional agreements, which will become a part of this Memorandum.</p> <p>4.2. This Memorandum represents the Parties' intentions to encourage cooperation in the field of healthcare. The Memorandum does not create any legal rights or obligations and does not entail any financial or economic commitments for each Party.</p> <p>4.3. This Memorandum does not entail any financial transactions between the Parties for the cooperation outlined in this Memorandum.</p>

<p>4.4. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягненням взаємної згоди.</p> <p>4.5. Цей Меморандум укладений у двох екземплярах українською та англійською мовами, при цьому український та англійський варіанти мають однакову силу.</p>	<p>4.4. Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement.</p> <p>4.5. The Memorandum is executed in two copies in Ukrainian and English languages, with both versions having equal legal force.</p>
<p>5. Підписи сторін Від імені Сторони 1:</p>   <p>Ректор Проф. д. мед. н. М'ясоєдов Валерій Васильович</p> <p>Харківський Національний Медичний Університет Ідентифікаційний номер 01896866 Просп. Науки. 4, м. Харків, 61022, Україна</p> <p>Від імені Сторони 2:</p>  <p>Директор клініки Проф., д. мед. н. Малек Бажбуж</p> <p>Шаріте – Університетська клініка Берліна Клініка психіатрії та психотерапії ССМ Площа Шаріте 1 10117 Берлін, Німеччина</p>	<p>5. Signatures of the Parties On behalf of Part 1:</p>   <p>Rector Prof. Dr. Med.Sc. Valerii Miasoiedov</p> <p>Kharkiv National Medical University Identification number 01896866 4 Nauky Ave., Kharkiv, 61022 Ukraine</p> <p>On behalf of Part 2:</p>  <p>Clinic Director Prof., Dr. med. Malek Bajbouj</p> <p>Charité – Universitätsmedizin Berlin Clinic for Psychiatry and Psychotherapy CCM Charitéplatz 1 10117 Berlin Germany</p>